

「初刷」「第2刷」「第3刷」の各項目で「+」の表示があるものは「要修正」、空欄のものは「修正済み」であることを示す。

ページ	行	表内の箇所	誤	正	初刷	第2刷	第3刷	備考
10	29~30		Cambridge, Mass.	Columbus, Ohio	+			
17	27		episkupъ	ǰepiskupъ	+			
18	6		現在のコンスタンティノーブル	現在のイスタンブール	+			
21	24		3年半にわたって	2年半にわたって	+			
37	3		[g'énij]	[g'én'ij]	+	+		
37	11~12		λ̂, η̂, ρ̂	η̂, λ̂, ρ̂	+	+	+	
44	4		屈接	屈折	+			
44	18		рабъ	рабъ (ъは立体の太字)	+			
46	9		ъと書かれている	ъのかわりに	+			
46	29		*vъ jistinъ	*vъ̂ jistinъ	+			
46	30~31		ОСТАВИМЪ И	ОСТАВИМЪ I	+			
46	31		(Jo 10.48 Zo)	(Jo 11.48 Zo)	+			
48	20		屈接	屈折	+			
49	8		«わたしが言った(→rek-qtъ)»	«わたしが言った»(→rek-qtъ)	+			第2刷以降 «私が言った»
49	10		pogreb + sę > pogrěsę	pogreb + šę > pogrěšę	+	+		
49	11		ved + sę > vėsę	ved + šę > vėšę	+	+		
53	16		屈接語尾	屈折語尾	+			
54	4		«打勝つ»	«打ち勝つ»	+	+	+	
54	14, 15, 22, 23 (2カ所), 26		屈接	屈折	+			
62	17	第1変化・単数男性主格	-ъ/-ь-	-ъ/-ь	+			
63	26	градъ 両数与格・造格	Грдома	ГрАдома	+			
66	18		なお-ii -ixъは	なお-ii, -ixъは	+			
66	19		縮約(→21.2)によって-ixъとなること	縮約(→21.2)によって-i, -ixъとなること	+			
69	15	пжтъ 単数呼格	пжти	пжти	+	+	+	
69	23	пжтъ 複数与格	пжтъмъ -емъ	пжтъмъ, -емъ	+			
77	22	онъ 男性複数主格	они	они	+			
78	19	*и 男性単数対格	и	и	+			
79	5		(=*cijъ, 語幹 cij-)	(=*čijъ, 語幹 čij-)	+	+		
80	17	съ 複数造格	симн	симн	+			
80	19	съ 男性両数主・対格	сна	сна	+			
80	27		тъпогъ	тъпогъ	+			
81	8		[中・複・生] ljuby mnogyixъ	[男・複・生] ljuby mnogyixъ	+			
81	24	複数造格	къинми	къинми	+			
82	3		jeter	jeterъ	+	+		
83~84			podobatъ	rodoba'tъ	+	+	+	
84	5		romilui ny	romilo'i ny	+			
84	11		自分の(からだの一部)を	自分(のからだの一部)を	+	+		
86	3		《アブハム》	《アブラハム》	+	+		
86	17		isrlъnъ	isrlъnъ	+			
86	18		Vaillant 127	Vaillant 130	+			

90	18	複数造格	ницини	ницини	+			
92	7		3種数	3種類	+			
93	8	単数呼格		この行削除 (2行目の [単] [主・呼] を参照)	+	+		
93	15	複数呼格		この行削除 (9行目の [複] [主・呼] を参照)	+	+		
97	11		dъvě rybě	dъvě rybě	+			
97	22		[女] 10.	10. ([女] を削除)	+			
99	3~4		いくつかの種類に分けることができるか、	いくつかの種類に分けることができるか、	+	+		
99	30		Vaillant 203 ff	Vaillant 216 ff	+			
103	5	複数3人称	-ѣтъ	-ѣтъ	+			
110	28	поустити 単数1人称	поуштѣ	поуштѣ	+			
111	15		taiti	tai-ti	+	+		
111	15		taj-ę	taj-ę	+	+		
111	15		ta-iši	taj-iši	+	+		
112	9		slyša-ti, slyš-ęтъ	slyša-ti, slyš-ęтъ	+	+	+	
114	6	表a. 1人称両数	-ěve	-ěvě	+	+	+	
116	19		mъněti	mъně-ti	+	+		
117	17	男性両数主・対・呼格	несѣша	несѣша	+			
118	14	複数生格	несѣщихъ	несѣщихъ	+			
118	15	複数与格	несѣщимъ	несѣщимъ	+			
118	23	男性単数主・呼格	дѣлаи	дѣлаи	+	+		
118	24	女性単数生格	дѣлаица	дѣлаица	+			
118	25	男性・中性単数与格	дѣлаицю	дѣлаицю	+			
122	4		Diels 239	Diels 236	+			
123	17		Vaillant 220 ff	Vaillant 234 ff	+			
123	30	2人称両数	-oste	-osta	+			
125	25	2人称両数	рѣсте	рѣста	+	+	+	
125	26	3人称両数	рѣста, -сте	рѣсте, -ста	+	+	+	
127	17		ide...	id-e...	+			
128	13		biti	bi-ti	+	+		
128	21		vъkъ	vъk-ъ	+			
130	4	女性複数造格	несѣшамн	несѣшамн	+			
130	5	男・中性複数所格	несѣшихъ	несѣшихъ	+			
132	1		不定形が母音に終わる動詞	不定形語幹が母音に終わる動詞	+	+	+	
136	22	1-分詞男性単数 (1~3人称)	неслъ	неслъ	+			
137	22		ěze	eže	+			
137	24		19. Zo	19 Zo (ドットなし)	+			
138	11		vъčinetъ	vъčnetъ	+			
139	21		Joh 9. 34 Zo	Jo 9. 34 Zo	+	+	+	
140	4		sъněžďь	sъněžďь (この語は全て斜体)	+			
140	18		emъ	emъ	+			
141	12		i pomošť moě	pomošť moě (行頭の i を削除)	+			
142	7		videvъše	viděvъše	+			
142	7		ědъštъ	ědъštъ (dも斜体に)		+	+	

142	7		grěsъniky	grěšъniky	+			
142	21		数・格の一致する与格	性・数の一致する与格	+	+	「性・数・格」	第3刷のみ「性・数・格」と修正済み。
143	9		рокъ	рокъ	+	+		
143	14		grěsъniky	grěšъniky	+			
143	16		prizъvatъ	prizъvatъ (斜体)	+			
143	16		grěsъnikъ	grěšъnikъ	+			
144	5		22. Ass	22 Ass (ドットなし)	+			
144	19		21. Zo	21 Zo (ドットなし)	+			
145	3		sъmĕrĕjĕi sę	sъmĕrĕjĕi sę (sęを立体に)	+			
145	14		(Mt 6. 16 Zo)	(Mt 6. 16 Zo). (最後にピリオド追加)	+			
147	2		Vaillant 309 f	Vaillant 324 f	+			
147	7		(po-мъn-ĕ-ti	po-мъn-ĕ-ti (左かっこを削除)	+	+		
149	11		接尾辞 -va	接尾辞 -va-	+	+	+	
151	22		pro-chod-i-ti	pro-ход-i-ti	+			
156	12		Глагоиический	Глаголический	+			
156	21		13. Zo	13 Zo (ドットなし)	+			
159	6		слова	слова	+			
160	13		вждѣте	вждѣте	+	+		
162	9		ѣдѣшѣ	ѣдѣшѣ	+	+	+	
162	23		нихъ еси	нихъ еси	+	+		
162	26		помѣиѣ	помѣиѣ	+			
163	3		и(соу)	и(соу)-	+			
164	18		пр(оро)	пр(оро)-	+			
164	30		ч(ловѣ)	ч(ловѣ)-	+			
166	7		писано	писано	+			
166	9		из	изъ	+	+	+	
166	11		еси	еси	+			
166	19		послоуѣжиши	послоуѣжиши	+			
171	25		вѣти	вѣти	+			
172	2		иже	иже	+			
172	28~29		изгѣбаѣѣ	изгѣбаѣѣ	+	+		
173	5		с(ты)иѣ	с(ты)иѣ	+			
173	12		вѣ и	вѣ и	+			
173	19		твоѣѣ	твоѣѣ	+			
173	20		козѣѣте	козѣѣте (字体が異なる)	+			
174	16		вожини	вожини	+			
174	29		блаженѣи	блаженѣи	+	+		
175	4		влюдѣ	влюдѣ	+			
175	12		вѣхѣ	вѣхѣ	+			
175	23		кѣи	кѣи	+			
175	29		оувѣси	оувѣси	+			
177	31		あるからでなはいか	あるからではないか	+			

178	17		МАТЕРИ СВОЕИ	МАТЕРИ СВОЕИ	+	+	+	
179	5		2) МНЛОСТЪНЪ	2) МНЛОСТЪНЪ	+			
179	6		…は次のНЕ ТВОРИТИにかかる否定の生格.	…は複数対格.	+	+	+	
179	16		→62.4 ; 21. 2. a.	→62.2 ; 21. 2. a	+			
179	16		→62.4 ; 21. 2. a.	→62.2 ; 21. 2. a ; 55. 5. a.	+	+	+	
179	18		τὸ ψῶς	τὸ φῶς	+			
179	20		ВЪЧИНЕТЪ	ВЪЧЬНЕТЪ	+	+		
179	27		分・長・中・単・主	分・長・中・単・対	+	+		
180	7		2) = ВЪ ИСТИНЪ	2) = ВЪ ИСТИНЪ	+			
181	11		能・過分・長・単・主	能・過分・男・長・単・主	+	+	+	
181	19		3) = ТЪШЕТЪНЫМЪ	3) = ТЪЦЕТЪНЫМЪ	+			
182	28~29		Vaillant 216	Vaillant 230	+			
183	3		εὐφρανθῆναι	εὐφρανθῆναι (スペースも詰める)	+			
187	右列7		=АНГЕЛЪ	=АНГЕЛЪ (弁別記号の位置)	+	+		
188	右列7		ВРЪЩИ СЪ, ВРЪЖЪ СЪ	ВРЪЩИ СЪ, ВРЪЖЪ СЪ	+			
191	右列25		ДИАВОЛЪ	ДИАВОЛЪ	+			
192	左列1~2		(項目の順) ДОНДЕЖЕ → ДОВЪЛЪТИ	ДОВЪЛЪТИ → ДОНДЕЖЕ	+			
196	右列24~28		(項目の順) МИМО が МИМОТИ の次	МИМО は МИЛЪ の次で МИМОРАСТИ の前	+			
203	左列13		СТН	СТИ	+			
204	左列13		ПРЪТЪКЪЖТИ, -НЪТЪ	ПРЪТЪКЪЖТИ, -НЪТЪ	+			
204	左列29		РАБОТАТИ, -АЖЪТЪ	РАБОТАТИ, -АЖЪТЪ	+			
205	左列11		РОЗЪСТВО=РОЖДЪСТВО	РОЗЪСТВО=РОЖДЪСТВО	+			
206	右列1		СЪБЛАЖНАТИ	СЪБЛАЖНАТИ	+			
206	右列16		СЪГРЪШИТИ, -ШАТЪ	СЪГРЪШИТИ, -ШАТЪ	+			
207	左列9		СЪНИТИ, -НДЪТЪ	СЪНИТИ, -НДЪТЪ	+			
207	右列19		ПРНЪ-	ПРНЪ-	+			
210	左列25~26		(項目の順) ЧАДО → ЧЪТЪТЪ	ЧЪТЪТЪ → ЧАДО	+			

【語彙（187-211ページ）補足】

ページ	行	追加変更箇所
187	右コラム10	БЛИЗЪ [前] 《生》の近くに； [副] 近くに.
194	右コラム22	ИСКРЪНЪ [男] 《形容詞型変化》隣人.
211	右コラム13	ѡТИ, ИМЖТЬ [完] 取る, つかむ；……；～СА ПО 《対 [に]》取りかかる.

【追加語彙】

ページ	行	語彙
187	右列30	БЪИ 《アオ・単・2-3》→БЪТИ.
193	左列3	ЗА [前] 1. 《対》の向こうへ；のために. 2. 《造》の向こうで.
194	右列31	ИСПОВѢДЪТИ, -ВѢДАТЬ [完] 《信仰を》告白する・認める；→ВѢДЪТИ.
196	左列13	ЛЕОУГНТЬ = ЛЕВГНТЬ
196	右列18	МНОСТИВЪ [形] あわれみ深い, 慈悲深い.
201	右列22	ПОДОВЬНЪ [形] 似ている.

【初刷 活字不鮮明箇所】

これらの箇所はいずれも第2刷以降で修正済み。

印刷状態には個体差があり、この表では全てを掲示できていない可能性があることに留意されたい。

ページ	行	不鮮明箇所	正	備考
12	右列7	𐌺	中	
85	13	(Lk 7. 11 Zo)	(Lk 7. 11 Zo)	ピリオド欠損
109	9	音	音	
166	16	Ц(ѢСА)Р(Ь)СТВИѢ	Ц(ѢСА)Р(Ь)СТВИѢ	最後のѢが 不鮮明
176	1	К	К	右上隅が不鮮明
181	27	ὕψων	ὕψων	
182	12	過分	過分	